

《习近平谈治国理政》中的诗文英译研究

Research on English Translation in Xi Jinping's *The Governance of China*

陆维豪 王正豪 芮意 胡平

Weihao Lu Zhenghao Wang Yi Rui Ping Hu

上海工程技术大学 中国·上海 201600

Shanghai University of Engineering Science, Shanghai, 201600, China

摘要: 论文以《习近平谈治国理政》的英译本为参考,着重探讨了诗文翻译方面的问题。书中的诗文翻译主要采取了三种手法:直译、意译和创造性翻译。诗文翻译准确优美,真正做到了音美、形美和意美,是“信,达,雅”的高度统一。

Abstract: This paper taking the English translation of *Xi Jinping's The Governance of China* as a reference and focuses on the issues of poetry translation. The translation of poetry and prose in the book mainly adopts three methods: literal translation, free translation, and creative translation. The translation of poetry and prose is accurate and beautiful, truly achieving the beauty of sound, shape and beautiful meaning, which is a high degree of unity of “faithfulness, expressiveness and elegance”.

关键词: 《习近平谈治国理政》; 直译; 意译; 创造性翻译

Keywords: *Xi Jinping's The Governance of China*; literal translation; free translation; creative translation

DOI: 10.12346/sde.v4i11.7968

1 引言

《习近平谈治国理政》(简称《治国理政》)^①包含了习近平总书记在各个阶段的重要交流、沟通、表达。这本权威著作生动记录了习近平总书记领导党和人民应对各种挑战、开创新局的伟大实践,集中展现了中国马克思主义的最新发展成果。它全面反映了习近平新时代中国特色社会主义思想的系统性和权威性。该著作引用了大量的古、今诗文,纵观全书翻译,我们发现有以下三个特点。

2 直译法

首先,中央编译局在翻译《治国理政》中的古、今诗文书时,大量采用了直译的手法。直译是一种翻译类型,其手法是尽可能忠实于原文的内容和形式,遵循原文的语言和结构,进行翻译。直译可以分为三类:第一类是译音而不译意;第二类翻译是直接按照原文的字面意思进行翻译;第三类翻译则是不按照汉语的惯用语言和词序,而是遵循原文的语言结构或词序进行翻译^[1]。在《治国理政》的翻译中,译者主要采用第二和第三类翻译法。比如在第一卷第35页译

者在翻译“中华民族的今天,正可谓‘人间正道是沧桑’”时就采用照字面翻译的方法。这句话英文翻译是:“Today, the Chinese nation is witnessing enormous changes, like seas shifting into fields.”习近平引用毛泽东的《七律·人民解放军占领南京》中诗句,原诗表达了中华民族经历的巨大的变革与变化。译者将其直译为“海洋变成桑田”,保留了原诗的韵味和意境。同样在翻译“中华民族的昨天,可以说是‘雄关漫道真如铁’”时也采用了直译:“in the old times, the Chinese people faced challenges as hard as conquering an iron fortress.”原诗出自毛泽东的《忆秦娥·娄山关》,其本义为群山起伏长路漫漫恰似黑铁,用来比喻中国人民的救亡图存和复兴强国之路充满艰难险阻。译者采取直译的方法,意象生动,栩栩如生。

对于某些具有民族文化特点的意象,译者在翻译时也多采用直译的策略。如在《治国理政》第一卷第35页,译者把“长风破浪会有时”译为“advance like a huge vessel sailing through fierce winds and massive waves.”该诗句出自李白的《行路难》。习总书记引用这句话意在说明在中华民

【作者简介】陆维豪(2003-),男,中国江苏常州人,在读本科生,从事翻译研究。

族伟大复兴的征程中，只要有理想和抱负，就一定会到达成功的彼岸！译者采用直译的方法，用 *strong winds* 和 *heavy waves* 两个生动的意象，译出了前进道路上的艰难险阻，也表达了中华民族坚强的决心和意志^[2]。又如在《治国理政》第一卷第 315 页，在翻译“五色交辉，相得益彰；八音合奏，终和且平”时，译者也采用了直译的方法：“The combination of various colors brings out more beauty, and the mixture of different musical instruments creates harmony and peace.”这几句诗文引自冯友兰的《国立西南联合大学纪念碑文》，意思是五种颜色交相辉映，互相映衬更加彰显；八种声音一起合奏，最后是和谐并且平缓。习总书记引用这几句诗文，意在强调不同文化的兼容并蓄，求同存异，和谐相处，共同发展。译者采用直译的方法，既忠实于原文，又原文的对仗结构。

3 意译法

意译不作逐字逐句的翻译，意在表达原文的深层含义，不拘泥原文形式，通常在翻译句子、词组或更大的意群时使用较多。从跨文化语言交际和文化交流的角度来看，意译注重译语文化体系和原语文化体系的相对独立性。意译的优点在于能够体现不同语言民族在生态文化、语言文化、宗教文化、物质文化和社会文化等多个方面的差异性。意译不是任意增删篡改原文，而是保留原作的神韵和风格，这一特点在《治国理政》的翻译中也体现得非常明显。比如“知屋漏者在宇下，知政失者在草野”这句名言是 2016 年习近平总书记在网络安全和信息化工作座谈会上的讲话时引用的。“知政失者在草野”，译者把它翻译为“*It is the people who can judge whether a decree is good or not.*”这就是意译。原文大意是“懂得政治得失过错的人在民间”，经过译者巧妙翻译后，原文的核心要义得以清晰地呈现在译文中。

在《治国理政》英译中，一些对偶修辞也是采用意译手法。比如该书引用的“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”，译者同样采用了意译的方法。这句名言是 2013 年 1 月 5 日习近平总书记在新进中央委员会的委员、候补委员学习贯彻党的十八大精神研讨班上讲话时引用的。习总书记说：“我们的制度必将越来越成熟，我国社会主义制度的优越性必将进一步显现，我们的道路必将越走越宽广。我们就是要有这样的道路自信、理论自信、制度自信，真正做到‘千磨万击还坚劲，任尔东西南北风’。”该诗原为郑板桥所作，全诗共四句：“咬定青山不放松，立根原在破岩中。千磨万击还坚劲，任尔东西南北风。”原义是尽管经历无数磨炼和打击，竹子依然坚强有力生长，任凭酷暑的东南风和严冬的西北风，它歌颂的是一种有信仰、有持守，能够经受苦难、历经考验而不忘初心的品格。译者把它翻译成：“*In the face of all hardships, not yielding low, it still stands firm. Whether from east, west, south or north the wind doth blow.*”既保留原文的

隐喻，也保留原文核心意象。

在翻译时，为了避免语言本身的局限性，译者有时不得不采用意译的方法^[3]。比如在《治国理政》第一卷中的总书记引用了“物之不齐，物之情也”的说法，如果直译，读者可能会误解。译者采用意译的方法，把它译为“*it is natural for things to be different*”，虽然结构不如原文那么工整，但译出了它的要义。

4 创造性翻译

在《治国理政》的古、今诗文翻译中，译者还采用了创造性翻译的方法。翻译不是简单的两种语言上文字的转换和对应，而是遵循忠实原则的基础上进行语言艺术和思想的锤炼和再现。翻译是语言的艺术，也是一种创造性劳动。《治国理政》的创造性翻译体现在语调、形式、修辞和精准用词等方面。

从语调翻译来说，在翻译“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”的诗句时就把原文的气势翻译出来了：“*In the face of all hardships, not yielding low, it still stands firm. Whether from east, west, south or north the wind doth blow.*”在这里，*blows*、*low*、*fast*、*blast* 以及 *East* 和 *West* 押尾韵，朗朗上口，既有节奏感，又有韵律美。

有时为了体现气势磅礴的境界和抒发真挚情感，在翻译诗文时，还保留原文的形式美。比如“骐骥一跃，不能十步；弩马十驾，功在不舍”是习近平总书记在中国科学院第十七次院士大会、中国工程院第十二次院士大会上的讲话中引用的。习总书记说：“科技竞争就像短道速滑，我们在加速，人家也在加速，最后要看谁速度更快、谁的速度更能持续。荀子说：‘骐骥一跃，不能十步；弩马十驾，功在不舍。锲而舍之，朽木不折；锲而不舍，金石可镂。’”习总书记想借此来告诫我们，伟大事业需要锲而不舍的精神，坚持就是胜利。译文在翻译时就保留了对仗结构：“*If a noble horse jumps only once, it can span a distance of no more than ten steps; if a mediocre horse travels for ten days, it can go far because of persistence. If a sculptor quits chipping halfway, he cannot even carve dead wood, but if he keeps chipping, he can sculpt metal and stone.*”这是一组排比句，有气势，有美感。与此同时，为了追求形式上的工整，译者还通过逗号将句子分割，用代词和非谓语句，寻求一种形式上的简洁大气。

再如，2017 年 6 月 30 日，习近平主席出席香港特别行政区政府欢迎晚宴时发表的重要讲话。在讲话中他引用了“长风破浪会有时，直挂云帆济沧海”“千淘万漉虽辛苦，吹尽狂沙始到金”等古诗句，体现了中央人民政府在香港坚持“一国两制”的决心和信心。其中“千淘万漉虽辛苦，吹尽狂沙始到金”出自唐代诗人刘禹锡的《浪淘沙九首之八》，意思是淘金工作虽然十分艰辛，需要千遍万遍地过滤，只有把泥沙淘尽，才能得到闪闪发光的黄金。习总书记用这句诗

歌来表达,推动一国两制的工作虽然艰辛,但前途光明^[4]。在翻译时,译者是这样处理的:“Gold sparkles only after countless washes and sieves.”这样翻译,语言简练,结构清晰,一气呵成,有气势,有力量。

《治国理政》译本的创造性翻译还体现在修辞上。译者对于修辞手法的使用也堪称典范。比喻是最常见一种修辞手法,它的优点是让人容易理解文本内涵,变抽象为具体,使深奥变浅显。例如,在《实现中华民族伟大复兴是中华民族近代以来最伟大的梦想》中,习总书记说道:“中华民族的昨天,可以说是‘雄关漫道真如铁’……中华民族的今天,正可谓‘人间正道是沧桑’。”译者将“雄关漫道”翻译成 an iron-wall pass——一条像铁壁一般的道路,将“沧桑”一词被翻译为 seas becoming mulberry fields,这样翻译保留原文隐喻的特点,生动形象地体现了革命道路的艰险,体现了人民军队的英勇顽强,不怕牺牲,敢于克服艰难险阻的决心和意志。译者的创造性翻译不但生动形象地体现“沧桑”一词的含义,而且传达了中国传统文化中的意美,具有文学性^[5]。

5 结语

总之,在《治国理政》的英译中,译者灵活采用直译、意译和创作性翻译的方法,不仅准确地译出原文的本义,而且译出了神韵,译出了文采,做到了音美、形美和意美,到达了翻译的最高境界——“信,达,雅”。

注释:

①本文参照的译本是中央编译局2022年本版。

参考文献

- [1] 苏嘉欢.功能对等的视角下《习近平谈治国理政》第二卷英译探究[J].读与写(教育教学刊),2019(2).
- [2] Phelim Kine,何金娥.拜登和习近平举行“广泛和实质性”视频会晤[J].英语文摘,2022(1).
- [3] 李贤淑.《习近平谈治国理政》对内、对外传播及其翻译策略的研究——以朝韩译本为例[J].中国朝鲜语文,2022(2).
- [4] 曾剑平,黄文虹.《习近平谈治国理政》的词语翻译研究[J].新余学院学报,2019(1).
- [5] 原森,关榕珍.《习近平谈治国理政》中的熟语特色及其英译研究[J].河南工程学院学报(社会科学版),2019(1).